Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchajcie tego, naczelnicy domu Jakuba oraz wodzowie domu Izraela, którzy brzydzicie się sprawiedliwym sądem i przekręcacie wszystko, co proste!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie tego, naczelnicy domu Jakuba oraz wodzowie domu Izraela, którzy brzydzicie się sprawiedliwym sądem i przekręcacie wszystko, co proste! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego, naczelnicy domu Jakuba i wodzowie domu Izraela, którzy brzydzicie się sądem i wypaczacie wszystko, co sprawiedliwe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcież już tego przedniejsi w domu Jakóbowym, i wodzowie domu Izraelskiego, którzy macie sąd w obrzydliwości, a co jest sprawiedliwego, podwracacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie tego, książęta domu Jakobowego i sędziowie domu Izraelowego, którzy się brzydzicie sądem, a wszytko, co prawo, wywracacie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tego, książęta z domu Jakuba i wodzowie domu Izraela! Wy, którym wstrętna jest sprawiedliwość i przekręcacie wszystko, co proste. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego, wy, naczelnicy domu Jakuba, i wy, wodzowie domu Izraela, którzy czujecie wstręt do prawa i wykrzywiacie wszystko, co proste! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie tego, przywódcy domu Jakuba i wodzowie domu Izraela, którzy brzydzicie się prawem, a wszystko, co proste, wypaczacie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tego, przywódcy domu Jakuba, i wy, wodzowie domu Izraela, którzy czujecie wstręt do prawa i wyrzucacie wszelką sprawiedliwość; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie tego, przywódcy Domu Jakuba i wy, sędziowie Domu Izraela, którzy nienawidzicie Prawa i odwracacie wszystko, co proste; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте ж це, старшини дому Якова і ви, що осталися з дому Ізраїля, що опоганюєте суд і нищите все просте, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie też tego, naczelnicy domu Jakóba i wy, przywódcy domu Israela, co pomiatacie sądem, skrzywiając wszystko, co proste. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie tego, proszę, zwierzchnicy domu Jakuba oraz dowódcy domu Izraela, wy, którzy się brzydzicie sprawiedliwością i wykrzywiacie wszystko, co proste; |

1. 1) <x>370 5:7</x>; <x>510 13:10</x> [↑](#footnote-ref-2)